

FÁRRAGO



MARCO AMORE

FÁRRAGO



Amore, Marco

Fárrago / Marco Amore; traducción Antonio Nazzaro. -- Editor Gustavo Ibáñez Carreño. --

Bogotá: Uniediciones, 2020.

80 páginas; 25 cm.

ISBN 978-958-5589-52-0

I. Poesía italiana II. Nazzaro, Antonio, traductor II. Ibáñez Carreño, Gustavo, editor III. Serie.

851.91 cd 22 ed.

A1636494

CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

© MARCO AMORE

© UNIEDICIONES

IMPRENTA: Carrera 69 Bis No. 36-20 Sur

Tels: 2300731–2386035

LIBRERÍA CENTRO: Calle 12 B No. 7-12. L. 1

Tels: 2847524–2835194

LIBRERÍA TEUSAQUILLO: Calle 37 No. 19-07

Bogotá, D.C.–Colombia

www.grupoeditorialibanez.com

Queda prohibida la reproducción parcial o total de este libro por cualquier proceso reprográfico o fónico, especialmente por fotocopia, microfilme, offset o mimeógrafo.

Ley 23 de 1982

ISBN: 978-958-5589-52-0

Primera edición: Uniediciones

Creador de la colección: Antonio Nazzaro

Colección de poesía Territorio de Encuentro, 2020

(En colaboración con Samuele Editore, Italia)

Traducción: Antonio Nazzaro

Diseño y diagramación: Jorge Tahhan

Corrección: Elizabeth Uribe Pérez

Foto de portada: Eleonora Buselli (aka Ele Perbacco)

... el sentido es coger
desprender, arrancar.
Se trata de flores y de frutos,
de abejas que chupan el polen.
De quien se goza la vida
pero también es consumido por ella.
Transcribir, al margen, las voces:
carpo carpsi carptum carpere

Paolo Ruffilli

... il senso è cogliere
staccare, strappare.
Si dice di fiori e di frutti,
di api che succhiano il polline.
Di chi si gode la vita
ma anche ne è consumato.
Trascrivete, in margine, le voci:
carpo carpsi carptum carpere

Paolo Ruffilli

PRÓLOGO

La Vida nueva de un “Barco Ebrio”
o sea
Las normas para una navegación amorosa

Fárrago, en italiano “*farràgine*”, es un término que designa un manojo de hierbas diferentes, que comúnmente es dado al ganado, pero designa también más usualmente al farro. Nos encontramos frente, literalmente, a un ‘libro-masa’, es mejor aclararlo de una vez, y creo que no hay fáciles coincidencias con otros autores coetáneos de Marco Amore (aun con los límites que un libro de exordio pueda tener), en cuanto a la estructura de la materia tratada, en cuanto al estilo, en cuanto a los lugares en los que el lector viene arrastrado por una corriente imaginativa, sincopada e imparable.

Es un libro contradictorio, este, porque tiene movimientos como de *suma* y conjunto de cerco de aforismos; tiene la sustancia de las estructuras calcáreas, pero junto a la concepción de la muchedumbre que aprieta, rechaza, muele, despedaza y hace emerger fragmentos, cambios, interrogaciones. Todo esto es más sorprendente si se piensa que el texto se remonta al 2011, cuando el autor tenía 20 años.

Entre tanto, en la dedicatoria, hay una figura femenina, “Lucía”, comparada con Cenicienta, pero “al revés”: el lector ya está alertado de que se trata por ende de un libro de amor maldito, donde la fábula tiene un mal final, un trayecto del bien al mal, en suma, y entonces poco importa que se hable de un trayecto infernal horizontal—siempre se trata de un trayecto infernal. Claro, las sugerencias del viaje son muchas, pero dos superan a todas, la de Dante y la de Rimbaud: a

contraluz, el Dante de la *Commedia* pero ejemplificado al contrario en el Dante apasionado del Stil Nuovo de la *Vida nueva*, más explícitamente, el Rimbaud de “*Le Bateau Ivre*”, con toda su loca y pacífica fuga de la civilidad (no todavía plenamente la civilidad occidental). Aún más matizado, pero omnipresente, el viaje sensual *sub specie classica*: desde el tema de la ebriedad alcohólica del texto en el *incipit* epónimo. Allá donde las Neptunalias ya cumplidas llevan, no obstante la batuta, respecto a la ebriedad positiva de la fiesta (se recuerdan los versos de Horacio: *Carmina*, III, 28), a la exclusión helada de quien está a su vez condenado a la tristeza amorosa; al tema de la bajada al infierno para rescatar a Eurídice –pero aquí Eurídice falta del todo, y a lo mejor Orfeo canta la pérdida de sí mismo, entre los meandros de diferentes ríos infernales (Aqueronte, Lete, Cocito); al tema del trayecto desde la selva oscura a una inédita globalización del sujeto, por cierto, opuesta a la salvación.

Un amor maldito, se decía, *à la manière* de Catulo, porque la mujer es de poco fiar: tiene en sí las características de todas las divinidades de todas las religiones (como en el poema “Chinchín”), es como si lingüísticamente la amada que recoge en sí todo el *logos*, una Beatriz- niña que encanta con su sonrisa amorosa y benéfica, pero es la que comete un “homicidio de humanidad”, que se mofa del poeta, lo humilla con la carcajada de sus miradas y de sus pensamientos, que no provoca para nada salud sino impureza, que en resumen en su indiferencia no se da cuenta de herir al amado y así el poeta se precipita “en el lodo de la lid”, porque él no es el único amante: “Mi mujer no es mía. Mi mujer está en internet”. La imagen que domina el libro, entonces, es la petrarquesca (pero también post moderna) del poeta en su habitación: pero no puede ser una habitación salvífica, sino un lugar de tormento (“pende el miembro del pacífico catre. Tengo el corazón en el infierno y el cuerpo tendido sobre la lana”). Se tiene la clara sensación de que la voz que habla está justamente

localizada, llega de un lugar preciso, un ambiente cerrado, donde lo que se abarca es la mente, con sus imaginaciones, sus recuerdos, sus elucubraciones, su viajar, real y virtual, en el mundo. Esta habitación es un lugar de salvación (abstracta = lingüística) y conjunto de perdición (física = alcohólica).

Esto es, pero también se trata de un libro político. Desde el “helado sepulcro” del lugar cerrado, de donde no se resurge y que es junto a la “conciencia”, la voz (que de verdad en algunas partes es asimilable al Zoroastro nietzscheano), se eleva y alcanza un ámbito más amplio, que ella misma define como político: porque quien mira el mundo para intentar entenderlo e interpretarlo no hace más, en realidad, que un gesto político. Y la palabra “política”, en conjunto con el ámbito semántico-lexical, vuelve de hecho muchas veces en el texto. Es suficiente citar unos versos, para entender que la política para el poeta es también juicio, “discernimiento”, tácita invectiva (argumentada a través del mantra de la repetición o expresada con el sabor de un apotegma), elucubración sobre los máximos principios de las relaciones humanas globales:

“la abdicación de la gloria es el principio de cada grandeza. / Bien, yo soy el huérfano de la materia”; “dinero: residuo de vanidad”; “buscando ser como algunos seré como los otros”; “Deseo globalizarme”; “el hombre es así de grande como su / grandeza aparece sobre todo en el hecho de que no quiere / reconocerse miserable”; “la política es la religión profesada por los eclesiásticos del *dios está muerto*”; “dicho que la democracia es el malentendido más vulgar del hombre”; “me has regalado un ímpetu de rabia / pero la elección se queda en las palabras escritas por Lacan”; “la política de la palabra no nos toca”, etc. —hasta el asombroso “en el momento —irrealizable— en que los gobiernos caerán, los confines nacionales serán derribados y seremos libres de rebelarnos: restauraremos el Paraíso Terrenal”.

El libro es político también por las elecciones estilísticas, a veces desconcertantes. En una estructura macrotextual alterna versos y

prosa, pero el lazo entre las dos tipologías está desconectado, tanto así que se tiene la impresión de que el verso se debe al aliento cortado, mientras la prosa es un fluir continuo del sonido. Además, los llamados intertextuales crean un continuo deslizamiento semántico, con un “efecto matrioshka”. La desarticulación ocurre también en un nivel microtextual, en la técnica compositiva de cada texto, que difícilmente se puede reconducir a los esquemas clásicos de la retórica, y que refleja el mismo deslizamiento semántico de la macroestructura (sea suficiente este ejemplo: Tu visión invade las ciénagas, / cercena las conciencias // de la región de la juventud se vierte sobre las ramas del tiempo / donde las hojas caen aún verdes una a la vez”. En fin, el léxico: a la pericia botánica en el citar plantas inusuales, a la pericia erudita de las citas mitológicas, a la minuciosa enumeración de bebidas alcohólicas, se contrapone la fría consistencia de una lengua casi de filosofía moral. Si por ende el que plantea todo ese “bagaje”, también con un cierto divertimento, no es un poeta por cierto, no se sabría de verdad a quién achacar este término, siempre a punto de morirse y siempre, en fin, vivo.

Giovanna Frene

Noviembre 2018

MARCO AMORE

FÁRRAGO

*Para Lucía,
una Cenicienta al revés*

*Per Lucia,
una Cenerentola a rovescio*

I

FÁRRAGO

whisky que chorrea, como pegamento instantáneo o ámbar de un tronco
acuchillado, remonta mi garganta impávido, como Eneas en el Hades

berros inmortales de brandy, aguardiente, armagnac, vesou, cognac,
ron, Cachaça, thibarine, slivoviz, malibú en un cocktail exótico

¿que yo comprenda el avéstico, si precisa
mi alma cual triste, mística palabra interpreta?

se inaugura el viaje: bastimentos, ¡ay! Las Neptunalias están cumplidas.
Qué maravillosos mascarones de proa...

un sorbo y está hecho; estoy en la flor de los años

Tin Tin, hace el vasito de ginebra...

FARRÀGINE

whisky che gronda, come colla istantanea o ambra da un fusto
accoltellato, risali la mia gola impavido, come Enea dall'Ade

nasturzi immortali di brandy, grappa, armagnac, vesou, cognac,
rum, cachaça, thibarine, slivoviz, malibù in un cocktail esotico

che io comprenda l'avestico, se occorre
la mia anima quale triste, mistica parola interpreta?

s'inauguri il viaggio: bastimenti, ahi! I Nettunalia son compiuti.
Che meravigliose polene...

un sorso ed è fatta; sono nel fiore degli anni

Tin Tin, fa il bicchierino di gin...

¡CHINCHÍN!

¿cuántos óbolos pagué al remero? Sin embargo, se ha rehusado a entregarme en el lado opuesto, oscuras orillas del Aqueronte. Por lo tanto, me bañé en el Ganges. PROHIBIDO TOMAR BAÑOS en los raudales orientales. Pero si son de aromático vino de exportación...

torrentes, ríos, pedregales y canales impregnados del vino de las misas.
Y estoy ebrio

el Estigia fluía de sus ojos, pero fue el olvido del Lete de sus senos a condenarme. En la cavidad entre los muslos | como un río mendigo de aguas terrestres, que corre en el lozano valle del Edén

el deslumbrante nombre era Shakti, y Shakti era Kali, y Kali era
Durga, y Durga era Shiva

la intimidad de la mujer era Iblis y Yama y Ganesha y Nezha
y sus dedos púdicos eran Inari, Raijin, Baldr, Vali,

Malsumis, Wawalag, Borr y Bomazi
su palabra era Bragi y entendía cada idioma y cada
lenguaje de señas del mundo

mi amada

CIN CIN

quanti oboli ho pagato al traghettatore? Tuttavia si è rifiutato di recapitarmi sulle opposte, cupe rive dell'Acheronte. Pertanto mi bagnai nel gange. DIVIETO DI BALNEAZIONE nei profluvii orientali. Ma se sono di aromatico vino da esportazione...

torrenti, fiumi, greti e canali impregnati dal vino delle messe.

E ne sono ebbro

lo Stige fluiva dai suoi occhi, ma fu l'oblio del Lete dei suoi seni a condannarmi. Nell'incavatura tra le cosce | come un fiume questuante d'acque terrestri, che scorre nella rigogliosa valle dell'Eden

lo sfolgorante nome era Shakti , e Shakti era Kali, e Kali era

Durga, e Durga era Shiva

l'intimità della donna era Iblis e Yama e Ganesha e Nezha

e le sue dita pudiche erano Inari, Raijin, Baldr, Vali,

Malsumis, Wawalag, Borr e Bomazi

la sua favella era Bragi e intendeva ogni lingua e ogni

lingua dei segni del mondo

mia amata

pende el miembro del pacífico catre. Tengo el corazón en el infierno y el cuerpo tendido sobre la lana. El Lete retumba entre sus pálidas formas ¿dócil? ¿aterciopelado? mullidos cojines donde descansa el cuerpo de otro |, y el Aqueronte y el Cocito entre esos ojos enrojecidos. Mi mujer no es mía. Mi mujer está en internet

un buen caudillo no es belicoso, ¿Lao Tzu? ¿Un buen combatiente no es iracundo? Entonces soy digno del adjetivo “pésimo”, porque contendí y fui iracundo, atontado por una efímera atracción. Milton, narra mi paraíso perdido

la dicción que te ha concedido la Naturaleza servirá a mi finalidad o marchitará con la turba que atiborra las fauces de tu sueño
basta de adminículos: palabras y palabras y palabras
pero todos apuntan índices al azar.

los tres días han pasado, pero aún yazco, inerme, en el
helado sepulcro

es mi *bucólico* catre... mi sepulcro... mi conciencia

penzola l'arto dalla pacifica branda. Ho il cuore all'inferno e il corpo disteso sulla lana. Il Lete rimbomba tra le sue pallide forme cedevoli? *vellutati? sprimacciati cuscini su cui riposa il corpo di un altro* |, e l'Acheronte e il Cocito tra quegli occhi arrossati. La mia donna non è mia. La mia donna è su internet

un buon condottiero non è bellicoso, Lao tzu? un buon combattente non è iracundo? Allora son degno dell'aggettivo «pessimo», perché contesi e fui iracundo, istupidito da un'effimera attrazione. Milton, narra del mio paradiso perduto

la dizione che ti ha concesso Natura servirà il mio scopo
o marcirà con la torba che ingombra le fauci del tuo sonno
basta ammennicoli: parole e parole e parole
ma tutti puntate indici a casaccio
i tre giorni sono trascorsi, ma giaccio ancora, inerme, nel
gelido sepolcro

è la mia *bucolica* branda... il mio sepolcro... la mia coscienza

JACULATORIA A LA DECEPCIÓN

He pedido a una flor: “Ámame”.
Era el vástago de una celidonia.
La flor sanó mis ojos incandescentes.
“Te amo”, contestó. Pero no abrió.
He suplicado a un águila ratonera que me amara.
Ella me correteó sobre un hombro,
me picó afectuosamente una oreja
y trajo por equivocación una obra maestra de Chejov.
“Te amo”, contestó. Pero voló a otro lado.
He pedido a una mujer que me amara
y ella se ha mofado, ignara de mi condición.
Cada una de sus miradas es una carcajada; cada uno de sus
pensamientos una befa.

GIACULATORIA ALLA DELUSIONE

Ho chiesto a un fiore: «Amami».
Era il rampollo d'una celidonia.
Il fiore sanò i miei occhi incandescenti.
«Ti amo», rispose. Ma non si schiuse.
Ho supplicato una poiana di amarmi.
Lei mi trotterellò su una spalla,
mi beccò affettuosamente un orecchio
e ne trasse per sbaglio un capolavoro di Cechov.
«Ti amo», rispose. Ma volò altrove.
Ho chiesto a una donna di amarmi
e lei mi ha deriso, ignara della mia condizione.
Ogni sua occhiata è una risata; ogni suo
pensiero uno sberleffo.

aguas de Meribah, mitiguen mi sed. El esófago es un desierto y
el juicio una árida landa de alacranes peligrosos

se me concede nueva paz del *discernimiento*
ginebra y aguardiente han saciado mi orgullo. Salaces pensamientos
me hinchan el cerebro

*

la selva germina
salud a la inocencia
el juicio *engulló también eso*

*

he leído el testamento de los hombres, y me he concedido el
beneficio de la duda
¿legado?
piensen en el abecé ustedes humanos...
I look at the sea. Can you look...?
lady... despilfarra. ¿Tu corazón no vale una caricia en la mejilla?
hay inflación de lo impagable

acque di Meriba, mitigate la mia sete. L'esofago è un deserto e
il giudizio un'arida landa di scorpioni velenosi

mi è concessa nuova requie dal *discernimento*
gin e grappa hanno saziato il mio orgoglio. Salaci pensieri mi
gonfiano il cervello

*

la selva germina
salute all'innocenza
giudizio *ingoiato anche quello*

*

ho letto il testamento degli uomini, e mi sono concesso il
beneficio del dubbio
retaggio?
pensate all'abbicci voi umani...
I look at the sea. Can you look...?
lady... sperpera. Il tuo cuore non vale una carezza sulla guancia?
c'è l'inflazione dell'impagabile

fumé Chesterfield de una empresa marciana. Monté las
CAFÈNOIR estrechitas, como la verdad
autogobierno como independencia emocional: la autonomía es
esclavitud
la tele está cara a cara con mi atento Ser, que en ella ve la
colectividad social. Me quedo despierto

*

el colchón me reclama
es la visión al despertarse, ahora

fumai Chesterfield di un'azienda marziana. Inforcai le
CAFÈNOIR strettine, come la verità
autogoverno come indipendenza emotiva: l'autonomia è
schiavitù
la tivù è a tu per tu col mio vigile Es, che in lei vede la
collettività sociale. Resto sveglio

*

il materasso mi reclama
è la visione a destarsi, adesso

intentando ser como algunos seré como los otros;
intentando ser como los otros seré igual a algunos;
queriendo ser igual a mí mismo seré como cada uno;
para ser auténtico no tengo que elegir
no seré yo mismo no escogiendo, pero algún otro
quiero ser total, global. Deseo globalizarme.
[*Meditaciones póstumas*]

*

no existe una lección que aprender
el estandarte blanco que sustituye la luna
sobre mi epitafio de seda

*

La noche brindaba (*chinchin*) con el día, y un Martini rosé diluía
los nimbos—garabateados | rebuscados

odio al prójimo. La misantropía es mi pan cotidiano *beato*
pero soy sensible al gluten
Molière

dar la mano a una mujer es como rendir cuentas a un patrón
cuando se falla...

*

escuchen: «*Salut de la démence et libation blême,
ne crois pas qu'au magique espoir du corridor
j'offre ma coupe vide où souffre un monstre d'or!*»

tenemos tanto que aprender de los franceses como de nuestros compatriotas.
Igualmente
detesto mi ignorancia

cercando di essere come alcuni sarò come gli altri;
 cercando di essere come gli altri sarò uguale ad alcuni;
 volendo essere uguale a me stesso sarò come ciascuno;
 per essere autentico non devo scegliere
 non sarò me stesso non scegliendo, ma qualcun altro
 voglio essere totale, globale. Desidero globalizzarmi.
 [Meditazioni postume]

*

non esiste una lezione da imparare
 lo stendardo bianco che sostituisce la luna
 sul mio epitaffio di seta

*

la notte brindava (*cin cin*) col giorno, e un Martini rosé intrideva
 i nemi – scarabocchiati | arzigogolati

odio il prossimo. La misantropia è il mio pane quotidiano *beato*
Molière
 ma sono sensibile al glutine

dare la mano a una donna è come rendere conto a un padrone
 quanto si sbaglia...

*

ascoltate: «*Salut de la démenche et libation blême,*
ne crois pas qu'au magique espoir du corridor
j'offre ma coupe vide où souffre un monstre d'or!»

abbiamo da imparare dai francesi quanto dai nostri compatrioti.
 Altrettanto
 detesto la mia ignoranza

*

el mundo desea regurgitarme
plañideras versan lágrimas inútiles
he mirado a una niña, me ha sonreído y la he atendido. Seré
mesero de esa sonrisa para la eternidad
abajo, como el agua en el Tao, quiero vivir
podría llevar a cumplimiento mi grandeza sin nunca hacerla
respetar
pero si ya me considero grande, cómo puedo no hacer respetar mi
grandeza sobre mí mismo
y cómo puedo no considerarme tal, si tal me considera mi
grandeza
y si me considerara un vil, no considerando grande mi
grandeza, cómo podría no hacerla respetar sobre mí
si para mí no existe del todo
si no existiera contraposición a la grandeza de la que me
alardeo por mí mismo, no existiría para mí ningún mérito
o, según Lautrémont, el hombre es tan grande que su
grandeza aparece sobre todo en el hecho de que no quiere
reconocerse miserable

en personas de capacidades mediocres, la modestia no es más que
honestidad:
en cambio, en los grandes talentos, es hipocresía

soy esclavo del sentido

*

he entendido qué es el amor cuando comprendí que la belleza es
imperfecta
ella que no está precedida por explicaciones está seguida por
paroxismos
humillamos la belleza
la belleza es un ideal y por eso puede ser inventada

*

ya he maltratado a la política en precedencia, pero lo he hecho vagamente. He decidido rehacerlo mejor:

la política es la religión profesada por los eclesiásticos del *dios está muerto*
ellos trabajan para quitarle los sueños a los demás, buscando la manera de robárselos a sí mismos para ofrecerlos en el próximo Consejo los políticos son los que hacen la caridad para empujar a los pobres a hacerla y en seguida robarles la suma entera

*

dicho que la democracia es el malentendido más vulgar del hombre, se tenga presente que, por el actual desarrollo, no se puede prescindir del equívoco

la política es uno de esos errores imborrables, que se puede solo intentar arreglar a lo mejor con la cinta adhesiva

la política es escisión
acrimonia

Lewis debería saber cómo se adiestra a un diablo

*

en el momento –irrealizable– en que los gobiernos caerán, los confines nacionales serán abatidos y seremos libres de rebelarnos: restauraremos el Paraíso Terrenal. Esto hasta que un nuevo Adán y una nueva Eva no agarren la manzana de la escisión

*

ho già bistrattato la politica in precedenza, ma l'ho fatto
allusivamente. Ho deciso di rifarlo meglio:

la politica è la religione professata dagli ecclesiasti del *dio è*
morto
essi lavorano per sottrarre i sogni agli altri, cercando il modo dirubarli a
se stessi per offrirli al prossimo Consiglio
i politici sono coloro che fanno la carità per spingere i poveri a
farla e in seguito derubarli dell'intera somma

*

detto che la democrazia è il malinteso più volgare dell'uomo,
si tenga presente che, per l'attuale sviluppo, non si può fare a
meno dell'equivoco

la politica è uno di quegli sbagli incancellabili, che si può solo
cercare di aggiustare alla bell'e meglio con lo scotch

la politica è scissione
acrimonia

Lewis dovrebbe sapere come si addestra un diavolo

*

nel momento – irrealizzabile – in cui i governi cadranno, i confini
nazionali saranno abbattuti e saremo liberi di insorgere: restaureremo il
Paradiso Terrestre. Ciò sino a quando un nuovo Adamo e una nuova Eva
non coglieranno la mela della scissione